

REVISTA
DE
FOLKLORE CHILENO

PUBLICADA POR LA SOCIEDAD DE FOLKLORE CHILENO
DE SANTIAGO DE CHILE

TOMO III

1913



Santiago de Chile
IMPRENTA UNIVERSITARIA
BANDERA 130
1913

b. 1

REVISTA

DE

FOLKLORE CHILENO

PUBLICADA POR LA SOCIEDAD DE FOLKLORE CHILENO
DE SANTIAGO DE CHILE

—
TOMO III
—

1913



Santiago de Chile
IMPRENTA UNIVERSITARIA
BANDERA 130
1913

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA



CUARTA Y ÚLTIMA COMUNICACION A LOS MIEMBROS

DE LA
SOCIEDAD DE FOLKLORE CHILENO

Memoria presentada por el Directorio de la Sociedad de Folklore Chileno en la Sesión General de 19 de Abril de 1913.

Los trabajos científicos de la Sociedad de Folklore Chileno han seguido desarrollándose prósperamente durante el año de 1912. La labor realizada en las 10 sesiones prueba que el interés por los estudios folklóricos no ha decaído en Chile.

A continuación se da cuenta de los asuntos tratados en estas sesiones, celebradas todas en el salón de la Biblioteca Nacional.

40.^a Sesión ordinaria y sesión general, celebrada el 14 de Abril de 1912.—El Directorio presentó la *Memoria* sobre la marcha de la Sociedad en 1911, que ha sido impresa en las páginas V a XIX del segundo tomo de la *Revista de Folklore Chileno*, con un *Anexo* referente a la discusión de la prensa acerca de la publicación de las «Adivinanzas corrientes en Chile» (ibid, p. XX a XLIV). En seguida se eligió el siguiente directorio:

Presidente: don Rodolfo Lenz
Directores: » Ramón A. Laval
» » Desiderio Lizana
Tesorero: » Tomás Thayer O.
Secretario: » Maximiano Flores

41.^a Sesión, 4 de Mayo.—Se leyó un estudio del señor F. ULLOA sobre «El Corvo»; en seguida el señor ROBERTO RENGIFO presentó de su colección de consejas chilenas las que tienen por título «Don Juan de la Calera», «La Niña que riega la albahaca», «El Viejo triguero», «El huacho de la vaca».

42.^a Sesión, 25 de Mayo.—El señor LENZ dió cuenta del lamentado fallecimiento de don *Marcelino Menéndez y Pelayo*.—El señor LAVAL leyó un apéndice bastante extenso a su estudio «Oraciones, ensalmos y conjuros». El señor R. RENGIFO siguió presentando su colección de cuentos populares: «El espejito que dice la verdad», «Mariquita, la andariega», «El tahir del mundo».

BIBLIOTECA NACIONAL

JUN. 1958

El señor LENZ rogó a los socios le presentaran cuanto antes todos los cuentos de adivinanzas recogidos por ellos para hacer una publicación colectiva de todos los materiales.

43.^a Sesión, 15 de Junio.—El señor R. A. LAVAL entregó el cuento de adivinanzas «La hija del platero»; el señor LENZ presentó a los socios la interesante colección de cantos populares de la América española publicada por el conocido músico y pianista don *Alberto Friedenthal* con el título de *Stimmen der Völker*.

En seguida el mismo leyó un trabajo del socio corresponsal de Concepción, don LEÓN TOURNIER; «Comentario a la Tarifa de Boticas de Santiago de 1813». El señor LAVAL leyó el cuento popular «El pájaro Malverde» y dió una serie de interesantes observaciones comparativas sobre el tratamiento del mismo tema por otras naciones.

44.^a Sesión, 13 de Julio.—El señor LENZ disertó sobre el trabajo publicado por nuestro miembro correspondiente en la Universidad de California, don AURELIO ESPINOZA, «New Mexican Folklore». El señor R. RENGIFO comenzó la lectura de su estudio intitulado «Miscelánea folklórica», que contiene creencias populares de hace cuarenta años atrás. El señor LENZ leyó un trabajo sobre «Tradiciones e ideas de los araucanos acerca de los terremotos» recopilado a ruegos del director del Servicio Sismológico de Chile, señor conde de Montessus de Ballore.

Se distribuyó a los socios presentes la importantísima publicación de don JULIO VICUÑA CUFENTES: «Romances populares y vulgares recogidos de la tradición oral chilena» editada como volumen de la Biblioteca de Escritores de Chile. (XXXIII+581 págs).

45.^a sesión, 3 de Agosto.—Don AURELIO DÍAZ MESA leyó un estudio histórico y folklórico sobre «Las fortificaciones de Corral». Don ROBERTO RENGIFO dió lectura a los

cuentos populares recogidos por él: «El cura chiquito», «La capa de terciopelo» y «Los dos amigos».

46.^a sesión, 19 de Octubre.—El señor CANNobbio, por carta, dió cuenta a la Sociedad de que el Consejo Superior de Letras y Música ha ofrecido dos premios a las mejores colecciones de cantos y bailes populares con las melodías correspondientes. El señor BARAHONA VEGA expresó el pésame de la Sociedad por el fallecimiento del señor *Daniel Riquelme* (I. Conchalí) que ha publicado en su vasta labor de literato y periodista numerosos e interesantes estudios sobre costumbres chilenas. Se leyó en seguida un estudio de nuestro socio corresponsal de Ancud señor FRANCISCO CAVADA: «Bailes y juegos de Chiloé». El señor LEOTARDO MATUS Z. hizo algunas observaciones sobre sus esfuerzos de reanimar los antiguos juegos indios de Chile y de fomentarlos en los colegios del Fisco y en el ejército de la nación.

Se distribuyó a los socios la entrega 1 y 2 del tomo IV de la *Revista de Folklore Chileno* que contiene el trabajo de don DESIDERIO LIZANA «Cómo se canta la poesía popular».

47.^a sesión, 9 de Noviembre.—El señor LATHAM lamentó el fallecimiento del señor Dr. don *Francisco Fonck*, cuyos estudios, esencialmente dedicados a la arqueología chilena, también contienen numerosas noticias interesantes para el folklore indígena. Se continuó la lectura del estudio del señor FRANCISCO CAVADA sobre «Juegos populares de Chiloé». El señor Lenz dió lectura a un trabajo de nuestro socio corresponsal don JORGE SCHWARZENBERG: «Recuerdos históricos y legendarios de los araucanos». El señor R. RENGIFO continuó la lectura de sus cuentos populares: «La fiera», «Juan el leñatero» y «El hermano rico y el pobre».

Se distribuyó a los socios una publicación del socio señor doctor WALTER KNOCHE: «Tres notas sobre la Isla de Pascua». (I. Observa-

ciones de algunas pinturas en sus reproducciones. II. Los últimos tatuajes en la Isla de Pascua. III. Un cuento y dos canciones).

48.^a sesión, 7 de Diciembre.— El señor Lenz dió cuenta del fallecimiento del señor Coronel *Fuenzalida*, socio recién incorporado de Santiago, y del señor doctor don *Oscar Nobiling*, miembro correspondiente de la Sociedad en São Paulo (Brasil).

Se dió cuenta de que según resolución del Directorio de la Sociedad, será representada en el VIII Congreso Científico Chileno que se celebrará en Temuco en el mes de Febrer por el señor R. LENZ, quien leerá un trabajo sobre «Supervivencias de la cultura indígena en el pueblo chileno».

Se fijó el precio de las publicaciones de la Sociedad en diez marcos por tomo para la venta en el extranjero. El señor LAVAL propuso recomendar al señor don *Carlos Porter* la confección de una lista completa de los nombres vulgares de plantas y animales chilenos con sus correspondientes científicos. En seguida el mismo leyó los cuentos populares «El cuerpo sin alma» y «El rey tiene cachito» añadiendo interesantes notas comparativas respecto a los mismos temas. El señor LENZ dió a conocer dos romances chilenos, el primero sobre «Juan Portela» es una versión más completa que la publicada en la colección de don JULIO VICUÑA, el segundo «Josefa Ramírez», todavía no se ha publicado. El señor R. RENGIFO leyó el cuento chileno «Cabecita de burro» correspondiente al francés «Peau d'âne» y la versión chilena «La tortilla o el canarito encantado», publicada por el señor LAVAL.

49.^a sesión, 28 de Diciembre.— Se dió lectura al trabajo del señor FRANCISCO CAVADA sobre «Medicina popular de Chiloé».

El señor R. RENGIFO continuó la lectura de su estudio «Miscelánea folklórica».

Se distribuyó a los socios presentes el trabajo del señor LENZ sobre

Tradiciones e ideas de los araucanos acerca de los terremotos.

A estas sesiones se debe agregar todavía una conferencia sobre la importancia del folklore para la enseñanza primaria, dada por el señor LENZ, el 8 de Abril a ruegos del señor J. M. Muñoz Hermosilla, director del «Curso de Perfeccionamiento», conferencia en la cual estuvieron presentes todos los asistentes de este Curso, todos preceptores y preceptoras ya recibidos.

Las sesiones se han celebrado casi todas a las 5½ P. M. en la sala de la Biblioteca Nacional. Los socios asistentes fluctuaban generalmente al rededor de una docena, y el número de huéspedes a menudo ha sido considerable, de modo que podemos decir que el trabajo científico realizado por la Sociedad de Folklore durante el año de 1912 ha sido enteramente satisfactorio.

En cambio hemos tenido graves dificultades con nuestras publicaciones. La publicación de los Anales de la Universidad ha sufrido serios tropiezos y atrasos, que han obligado a la Administración Universitaria a entregar la impresión a otra imprenta. Además, por una disposición del señor Rector, que desea dar mayor variedad al contenido de los Anales, la imprenta admitía en cada número sólo pocas páginas de folklore.

Han salido en el trascurso del año en los Anales y en la Revista de Folklore Chileno los números 1 a 3 del tercer tomo, que contienen:

Un grupo de Consejas Chilenas, por RODOLFO LENZ.

Entrega 4.^a, Eulogio Robles Rodríguez, *Costumbres, creencias araucanas: Machiluhún*, *Iniciación de Machis y Travún*, una reunión pública.

Como número 5 a 7 debía aparecer el trabajo *Juegos de los Niños Chilenos*, por DANIEL AETA ASTORGA. Pero por un descuido del autor al pasar la impresión a otra Imprenta no se siguieron haciendo las tiradas por separado destinadas a la Sociedad de Folklore. Esperamos,

sin embargo, que el señor Aeta concederá a la Sociedad el número necesario de ejemplares para distribuir el trabajo a los socios.

Para continuar la impresión del tercer tomo ya se ha entregado a la impresión en los «Anales de la Universidad» el *Comentario a la Tarifa de Boticas de Santiago, 1813*, por LEÓN TOURNIER.

Como la impresión del trabajo del señor AETA adelantara tan despacio, se resolvió seguir con las publicaciones en otra forma, en la REVISTA CHILENA DE HISTORIA Y GEOGRAFÍA.

El Directorio de la Sociedad Chilena de Historia y Geografía con la mayor amabilidad había puesto su REVISTA a nuestra disposición, en la misma forma como a todos los socios, es decir, las tiradas por separado deben ser pagadas por el autor.

Así se publicó el trabajo del señor DESIDERIO LIZANA, *Cómo se canta la poesía popular*, y la tirada hecha por cuenta de la Sociedad lleva la indicación «Revista de Folklore», tomo IV, números 1 y 2 (REVISTA DE HIST. Y GEOGR., entrega 7, págs. 244 a 310).

En la misma REVISTA DE HISTORIA Y GEOGRAFÍA se ha comenzado la publicación de la obra de nuestro socio corresponsal, don FRANCISCO CAVADA, que lleva por título *Chiloé y los Chilotes*. Ya se han impreso 157 paginas (REV. DE HIST. Y GEOGR., entr. 7, págs. 362 a 463 y ent. 8, págs. 447 a 503). El libro formará el tomo V de la «Revista de Folklore Chileno».

En la misma REVISTA DE HISTORIA Y GEOGRAFÍA se imprimió el trabajo del señor AURELIO DÍAZ MEZA sobre las *Fortificaciones de Valdivia y Corral*, leído en nuestra sesión del 3 de Agosto. Siendo este estudio de carácter más bien histórico, no se hizo tirada aparte por cuenta de la Sociedad.

A sus propios gastos imprimió la Sociedad de Folklore Chileno el trabajo colectivo: *Cuentos de Adivinanzas corrientes en Chile*, recogidos por

los señores JORGE O. ATRIA, ELIODORO FLORES, RAMÓN A. LAVAL y ROBERTO RENGIFO con una introducción por RODOLFO LENZ, «Revista de Folklore Chileno», tomo II, entrega 8.^a La segunda parte de este trabajo con notas comparativas será publicada en el curso de este año por el señor LENZ.

Respecto a otros trabajos aparecidos en 1912 y relacionados más o menos de cerca con el folklore chileno, tenemos que mencionar los siguientes: FRANCISCO FONCK, *Formas especiales de los utensilios caseiros de los aborígenes* (Rev. de Hist. y Geogr., tomo I, págs. 181 a 189).

WALTER KNOCHE: *Tres Notas sobre la Isla de Pascua*. Además el señor RAMÓN A. LAVAL imprimió en el «Peneca» los cuentos populares *El pájaro Malverde*, *El Canarito encantado*, *El Rey tiene cachito*.

El señor CLEMENTE BARAHONA VEGA publicó en el *Diario Ilustrado* un artículo de costumbres intitulado *El Nacimiento* de doña Salomé.

LEOTARDO MATUS ZAPATA: *Vida y costumbres de los indios araucanos*. (R. Ch. de H. y G., tomo II, p. 362 a 411).

TOMÁS GUEVARA: *Las Últimas familias y costumbres araucanas* (en los Anales de la Universidad 1912).

RODOLFO LENZ: *Tradiciones e ideas de los araucanos acerca de los terremotos* (en los Anales de la Universidad, Mayo-Junio 1912).

El canje de nuestra Revista durante este año ha comprendido las mismas Sociedades Científicas que hemos enumerado en nuestra memoria del año pasado.

En vista de las dificultades que tenemos para imprimir los numerosos materiales folklóricos que esperan la publicación, hemos dado pasos de fundir nuestra Sociedad con la de Historia y Geografía. De parte del Directorio de esta última, esta proposición ha recibido la más amable acogida. De consiguiente hemos comunicado a todos nuestros socios una circular que dice así:

SOCIEDAD
DE FOLKLORE CHILENO

«Estimado consocio: La nueva disposición que se ha dado a los «Anales de la Universidad de Chile» dificulta la publicación de los trabajos de la «Sociedad de Folklore Chileno» que, por esta causa, no puede mantener con regularidad la revista que le sirve de órgano.

En esta situación, la «Sociedad Chilena de Historia y Geografía» ha propuesto al Directorio de nuestra Institución que la Sociedad de Folklore se anexe a ella, pasando a formar una sección casi autónoma, con su presidente y secretario, en la misma categoría que las secciones de Historia, de Geografía y de Antropología y Arqueología en que ahora se divide. Los miembros de nuestra Institución entrarían a gozar de todas las ventajas que proporciona a los suyos aquella Sociedad, sin pagar cuota de incorporación y sin más gravamen que pagar anualmente la suma de veinte pesos. Esto nos daría derecho a recibir la «Revista de la Sociedad de Historia y Geografía», que aparece trimestralmente en un volumen de 500 páginas, ciento de las cuales, más o menos, se destinarían al folklore, dándonos para nuestros canjes cien ejemplares de tirada aparte de esta sección. Recibiríamos también otras publicaciones referentes a la historia del país que de vez en cuando distribuye entre sus miembros la referida Sociedad.

Es evidente que la situación de los socios de Santiago al incorporarse la Sociedad de Folklore a la de Historia y Geografía, no podría ser más ventajosa, ya que con una sólo cuota de \$ 20 anuales, la misma que pagan actualmente, tendrían 400 páginas al año de estudios folklóricos chilenos, amén de las demás lecturas que recibirían. Respecto a los socios de provincias, no sería, al parecer, tan halagadora, pues la cuota de 10 pesos que ahora pagan se aumentaría a 20; pero si se comparan los beneficios que les

reportaría la anexión de ambas Sociedades con los que tienen al presente, se verá que resulta perfectamente compensado el mayor gasto que les impondría la anexión.

En verdad, la proposición de la Sociedad de Historia y Geografía es salvadora para nuestra institución, que carece de medios propios para sostener su revista, pero a pesar de las evidentes ventajas que nos reportaría el aceptarla, hemos diferido la respuesta hasta no conocer su opinión sobre el particular; y nos permitimos rogarle se sirva dárnosla a conocer cuanto antes a fin de no demorar nuestra contestación.

Nos es grato reiterarnos SS. muy attos.—RODOLFO LENZ.—*Maximiano Flores.*»

El número de los socios ha quedado más o menos el mismo que el año pasado.

Han entrado los señores doctor M. A. CARRASCO, de Talca. (14. IV. 1912), los señores RAFAEL DÍAZ LIRA, de Santiago, (4. V. 1912); MANUEL ALCAYAGA, de Valparaíso, (19. X. 1912) y VÍCTOR GUILLERMO EWING, de Santiago, (7. XII. 1912).

Hemos perdido por la muerte, nuestro socio de Santiago don ANÍBAL FUENZALIDA y nuestro socio correspondiente de San Paulo (Brasil), doctor OSCAR NOBILING.

En el VIII Congreso Científico Chileno celebrado en Temuco, (16 a 23 de Febrero) la Sociedad de Folklore Chileno fué representada por su presidente el señor LENZ cuyo tema *Supervivencias de la cultura indígena en el pueblo chileno* fué leído en sesión pública el 19 de Febrero. En una de las sesiones de sección, nuestro corresponsal activo MANUEL MANQUILEF, leyó un trabajo sobre *la poesía araucana*.

ANEXO A LA MEMORIA

Habiéndose llevado a cabo la fusión de la Sociedad de Folklore Chileno con la Sociedad Chilena de Historia y Geografía, y siendo de consiguiente esta Memoria la última

que publica la Sociedad de Folklore como institución independiente, creemos conveniente comunicar a los socios las actas de las últimas sesiones celebradas durante el año en curso.

50.^a Sesión ordinaria y sesión general, celebrada el 19 de Abril de 1913.—Se leyó la Memoria que precede y se dió cuenta a los socios presentes de los trámites iniciados para llegar a la fusión de la Sociedad de Folklore Chileno con la Sociedad Chilena de Historia y Geografía.

No habiendo todavía llegado todas las contestaciones de los socios a la propuesta correspondiente, se resolvió postergar la elección del nuevo Directorio hasta que se hubiere obtenido un resultado definitivo.

51.^a Sesión ordinaria, celebrada el 3 de Mayo de 1913.—El señor LENZ dió cuenta de que todos los socios corresponsales y el 80% de los socios residentes en Santiago habían aprobado el proyecto de fusión. De consiguiente, la asamblea autorizó al Directorio a proceder a la fusión de acuerdo con el Directorio de la Sociedad Chilena de Historia y Geografía.

El señor DESIDERIO LIZANA leyó un trabajo sobre «La trilla con yeguas».

El señor LENZ comenzó la lectura de su estudio «Supervivencias de la cultura indígena en el bajo pueblo chileno», tratando los capítulos referentes a la agricultura, el aprovechamiento de plantas silvestres, de la caza y la pesca.

A indicación del señor BARAHONA VEGA se acordó nombrar al señor RAMÓN A. LAVAL delegado de la Sociedad de Folklore Chileno ante las instituciones análogas de Europa y Estados Unidos, aprovechando así la comisión del Gobierno de visitar bibliotecas. También se le dará una carta de agradecimiento para el eximio folklorista español, señor don FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN, por haber dedicado uno de sus notables trabajos a la Sociedad de Folklore Chileno.

52.^a Sesión ordinaria, en 24 de Junio de 1913.—El señor LENZ dió cuenta de la tramitación de la fusión.

Con fecha 12 de Mayo el Directorio de la Sociedad de Folklore Chileno ha ofrecido la fusión a la Sociedad Chilena de Historia y Geografía. El 17 de Mayo se recibió una contestación de esa sociedad que aceptó la idea en general y nombró a los señores MIGUEL A. VARAS y RAMÓN A. LAVAL para tratar de los detalles. Esto se hizo en una reunión del 13 de Junio, siendo la Sociedad de Folklore Chileno representada por los señores LENZ y TOMÁS THAYER OJEDA. Los acuerdos a que se arribó en esta reunión fueron ratificados por la Junta de Administración según el oficio siguiente:

SOCIEDAD CHILENA
DE HISTORIA Y GEOGRAFÍA

Santiago, 21 de Junio de 1913.—
En la última sesión de la Junta de Administración de la Sociedad Chilena de Historia y Geografía, celebrada el 17 del presente mes, el señor don MIGUEL VARAS VELÁSQUEZ, en nombre de la comisión nombrada para entenderse con la Sociedad de Folklore para tratar acerca de la fusión de ambas sociedades, dió cuenta de las gestiones que había practicado y de las conclusiones a que había arribado dicha comisión y que son las siguientes, que fueron aprobadas por unanimidad:

«Las Sociedades Chilena de Historia y Geografía y de Folklore convienen en fusionarse en las siguientes condiciones:

a) La Sociedad de Folklore pasa a ser la Sección de Folklore de la Sociedad Chilena de Historia y Geografía. Esa sección se constituirá y tendrá las mismas prerrogativas de las demás secciones de la Sociedad.

b) Los miembros de la Sociedad de Folklore quedan de hecho incorporados en calidad de socios a la Sociedad Chilena de Historia y Geo-

grafía. No están obligados a pagar cuota de incorporación; pero deben pagar sus erogaciones anuales a contar desde el 1.º de Enero del año en curso.

c) Se hará una tirada aparte de cien ejemplares de los trabajos relativos al Folklore que se publiquen en la Revista. Esa tirada se destinará a mantener los canjes que la Sociedad de Folklore mantenía con publicaciones extranjeras.

d) Los fondos existentes en tesorería, la biblioteca, el archivo y demás objetos de la Sociedad de Folklore pasarán a ser propiedad de la Sociedad Chilena de Historia y Geografía».

Lo que tengo el agrado de decir al señor Presidente para su conocimiento y fines consiguientes.

Dios guarde a usted.—(Firmado) *E. Matta Vial*.—Al señor Presidente de la Sociedad de Folklore Chileno.

Se puso en discusión la aceptación de la fusión. El señor LENZ agregó que la Sección de Folklore podría continuar a la vez publicando trabajos en los Anales de la Universidad. El señor LAVAL explicó que en general la Sección de Folklore podría disponer de unas cien páginas en cada uno de los números tri-

mestrales de la Sociedad de Historia y Geografía y llamó la atención sobre la ventaja que traía para los socios el recibir todas las publicaciones de la Revista de Historia y Geografía y además las publicaciones que el Gobierno ponía a disposición de los miembros de la Sociedad de Historia y Geografía.

No habiendo oposición de ninguna especie, se dió por aprobada la fusión de la Sociedad de Folklore Chileno con la Sociedad Chilena de Historia y Geografía. Se acordó elegir en la próxima sesión el presidente y el secretario de la Sección de Folklore, y celebrar sesiones los días Martes a las 6 P. M. en punto, en cuanto se pudiera, cada quince días.

Trabajos: el señor LENZ leyó la traducción castellana arreglada por él, de un cuento mapuche apuntado por Fray JERÓNIMO DE AMBERGA, «nürü nñ apeu» (el cuento del zorro), que es el más largo e interesante cuento de animales recogido hasta hoy entre nuestros indios.

Santiago de Chile, Julio de 1913.
—DR. RODOLFO LENZ, Presidente de la Sección de Folklore de la Sociedad Chilena de Historia y Geografía.



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA